Paul Celan: Abglanzbeladen / Lśniący odbitym blaskiem (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Lśniący odbitym blaskiem

LŚNIĄCY ODBITYM BLASKIEM, wśród
niebiańskich chrząszczy,
w górach.

Śmierć,
którą mi byłeś winien,
donoszę do
końca.

(tł. Ela Binswanger, wers 4 i 5 wersja 2.0: Śmierć, / którą mi byłaś winna,)

*

Paul Celan: Odblaskiem obładowany

ODBLASKIEM OBŁADOWANY, przy
chrząszczach niebiańskich,
we wzgórzu.

Tę śmierć,
którą ty pozostawałeś mi dłużny, ja
ją do-
noszę.

(tł. Martin Suchanek)

*

Paul Celan: Pełno odbłysków

PEŁNO ODBŁYSKÓW, tam u
bożych krówek,
na wzgórzu.

Śmierć,
którą byłaś mi winna, ja

ją do-
noszę.

(tł. Andrzej Lam)

*

Paul Celan: Abglanzbeladen

ABGLANZBELADEN, bei den
Himmelskäfern,
im Berg.

Den Tod,
den du mir schuldig bliebst, ich
trag ihn
aus.

Paryż, Uniwersytecka Klinika Psychiatryczna, 5.7.1967, z: "Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1970

*

Paul Celan: Chargé de reflet

CHARGE DE REFLET, chez les
scarabées du ciel,
dans la montaigne.

La mort,
dont tu m'es resté(e) redevable, je
la porte jusqu'à sa maturité.

(tł. Paul Celan)

*

Paul Celan: Błyszczący odbitym

BŁYSZCZĄCY ODBITYM światłem, wśród
podniebnych chrząszczy,
w górach.

Śmierć, a wciąż jesteś mi ją winien/winna,
noszę w sobie, aż dojrzeje.

(z franc. Ela Binswanger)

*

Wers o śmierci w nawiązaniu do lektury Freuda w kontekście snu o _pewnym_ *plagiacie (kto zna życiorys Celana ten wie): "poddałem się temu, co później miałem usłyszeć wyrażone słowami: Jesteś winien Naturze śmierć". Z tłumaczenia własnego Celana na francuski wynika, że nie wiadomo, czy to on (może Bóg?) jemu, czy ona (może Natura) jemu jest winna śmierci. (wg Barbary Wiedemann z: "Paul Celan. Gedichte" z nowo uzupełnionymi komentarzami, wyd. Suhrkamp, Berlin 2018)*

Himmelskäfer właściwie **Himmelblauer Blattkäfer -** to po łacinie *Chrysolina coerulans* a po polsku *złotka miętowa*, lub *złotka miętówka (Chrysolina herbacea),* chrząszcz o metaliczno niebieskim (fioletowym, zielonym…) ubarwieniu. O ile nazwa niemiecka wywodząca się od "*nieba*" *(Himmel)* lub koloru nieba "*himmelblau*" zawarta jest także w nazwie łacińskiej "*coelurans*" – "*niebieski*" *(niebiesko-zielony)* od nieba "*caelum*", (po francusku "*scarabée du ciel*" to też "*chrząszcz nieba*") - o tyle w polskim kolor nieba zamienia się w (zielony) kolor mięty – stąd miętówka *(herbacea – zielna* od ziół, *herba* to *zioło).* Celanowi najwyraźniej chodzi o "chrząszcza niebiańskiego" - "blisko nieba", w górach. zdj. de.wikipedia.org